

## قصيدة حالة حصار

محمود درويش

هنا ،  
عند مُنْحَدَرَاتِ التلال ،  
أمام الغروب وفُوْهَةِ الوقت ،  
قُرْبَ بسَاتَيْنِ مَقْطُوعَةِ الظلِ ،  
نفعلُ ما يفعلُ السجناءُ ،  
وما يفعلُ العاطلون عن العمل :  
نُرْتَمِي الأملَ .

# FUGA DE AMOR

[Un proyecto participativo en torno a la poesía árabe contemporánea  
en colaboración con las comunidades musulmanas de la ciudad de Valencia.]

Una propuesta de Jesús Palomino

CULTURA RESIDENT\_ CONVOCATORIA DE MEDIACIÓN 2018

# FUGA DE AMOR

[Un proyecto participativo en torno a la poesía árabe contemporánea  
en colaboración con las comunidades musulmanas de la ciudad de Valencia.]

Una propuesta de Jesús Palomino

CULTURA RESIDENT\_CONVOCATORIA DE MEDIACIÓN 2018

---

## SINOPSIS

FUGA DE AMOR es un proyecto de arte participativo que busca visibilizar a las diversas comunidades árabes en el ámbito de la ciudad de Valencia. A los miembros de dichas comunidades va especialmente dirigido este proyecto.

Una sencilla edición en árabe y valenciano de 1.000 ejemplares será gratuitamente distribuida con la idea de visibilizar y dar a conocer el alcance cultural y estético de la poesía amorosa árabe contemporánea. (A partir de mi propia experiencia reciente en Argelia, podría resaltar la importancia que el mundo cultural árabe otorga a la producción poética.)

Esta propuesta de intervención pública hará uso del material impreso (la sencilla edición de un libro) y las prácticas performativas como elementos relacionales con el objetivo de implementar actuaciones novedosas que posibiliten el acercamiento y el mutuo conocimiento entre los ciudadanos de Valencia y sus conciudadanos de cultura árabe.

FUGA DE AMOR presentará públicamente una serie de lecturas-performances especial y cuidadosamente diseñadas para la comunicación pública de las obras de los poetas Madmoud Darwish, Adonis, Nizar Qabbani, Fadwa Tuqan, Al Bayati, Yabra Ibrahim Yabra, Al Sayyab, Idris Tayeb y Hassan El-Ouazzani, entre otros.

FUGA DE AMOR es un proyecto inspirado en mi reciente experiencia artística en los Campamentos de Refugiados Saharauis de Tindouf, Argelia, donde en octubre y noviembre de 2016 en colaboración con el Festival Internacional de Arte y Derechos Humanos, ARTifariti, realicé *READING\_State of Siege*, una propuesta participativa de similar alcance.

FUGA DE AMOR prestará especial atención a la realización de las performances en las que poemas líricos y amorosos en árabe tomarán el protagonismo de la lectura leídos por lectores árabeparlantes de la ciudad de Valencia. Estas performances se llevarán a cabo haciendo uso de las prácticas más novedosas del arte contemporáneo, del teatro invisible o de las estrategias más recientes del post teatro siguiendo las propuestas de artistas como Tino Sehgal, Hito Steyerl, Dora García, o Anne Imhof, entre otros.

JESÚS PALOMINO

Diciembre 2017



READING *State of Siege*, 2016. Presentación del libro *Estado de sitio* de Madmoud Darwish en la Biblioteca Pública Bubisher.

Campamento de población refugiada saharai de Bojador, Argelia. Octubre y noviembre de 2016.



*READING\_State of Siege*, 2016. Vista de la instalación en la Biblioteca Pública Bubisher de Bojador, Argelia.

## FUGA DE AMOR

[Un proyecto participativo en torno a la poesía árabe contemporánea  
en colaboración con las comunidades musulmanas de la ciudad de Valencia.]

### EXPERIENCIAS PREVIAS

Durante los meses de octubre y noviembre de 2016 presenté en colaboración con el Festival Internacional de Arte y Derechos Humanos ARTifariti, el proyecto *READING\_State of Siege*. Este festival se celebra cada año en los Campamentos de refugiados saharauis de Tinduf, Argelia.

Mi propuesta fue muy sencilla: un grupo de actores-performers, hombres y mujeres, leyó el poema *Estado de sitio* del poeta palestino Mahmoud Darwish. El público invitado al evento se sentó alrededor de los actores-performers. La lectura duró aproximadamente unos 30-40 minutos y la localización elegida para llevar a cabo la performance fue una silenciosa jaima que generó la atmósfera perfecta para la lectura del poema.

El público pudo seguir la lectura con la ayuda de un pequeño libro del poema *Estado de sitio* publicado especialmente para la ocasión. La edición en árabe de *Estado de sitio* constó de 1.000 ejemplares distribuidos gratuitamente entre el público interesado de los Campamentos.



*READING\_State of Siege*, 2016. Distribución gratuita de la edición en la Biblioteca Pública Bubisher de Bojador, Argelia.

Las portadas de los libros fueron de color rojo, negro, blanco y verde. Los mismos colores de la bandera de la República Árabe Democrática Saharaui.

La lectura en árabe del poema fue un acontecimiento en sí mismo ya que los performers leyeron la totalidad de la obra en la oscuridad ayudándose con una pequeña linterna. Estas condiciones fueron diseñadas por mí para provocar una recepción particular y altamente estetizada de la lectura. Las voces de los performers en el interior de la jaima a oscuras resonaron de manera especialmente intensa a pesar de que la acción se llevó a cabo de manera antiteatral y nada afectada. Los lectores (dos mujeres argelinas, dos hombres saharuis y otros dos varones argelinos) siguiendo mis instrucciones leyeron delante de un numeroso público como si lo hicieran para sí mismo con un ritmo pausado y un tono de voz suave y concentrado. Considero que el resultado performativo y vivencial de la lectura y del proyecto en su totalidad fue una experiencia de lo más positiva. De esta certeza surge la idea de proponer nuevamente un proyecto similar para la ciudad de Valencia.

FUGA DE AMOR es un proyecto de similares características, esta vez realizado en el contexto específico de Valencia, que haciendo uso de los mismos ingredientes (una edición sencillamente impresa y las prácticas performativas orientadas hacia objetivos de mediación social) podría resultar muy positivo y transformador, realmente útil para facilitar la visibilización y el conocimiento públicos de las comunidades de cultura árabe valencianas.



# FUGA DE AMOR

[Un proyecto participativo en torno a la poesía árabe contemporánea  
en colaboración con las comunidades musulmanas de la ciudad de Valencia.]

## OBJETIVOS DEL PROYECTO

**1\_VISIBILIZAR\_** En el ámbito social, vernos nos permite reconocernos. Todo aquello que permanece oculto, al margen o con poca presencia, desafortunadamente acaba desapareciendo de la vida social. Esta realidad puede ser contrarrestada a partir de un deseo consciente, democrático y ciudadano de dar espacio y visibilidad a todas aquellas manifestaciones, ideas o comunidades, que por una causa o por otra carezcan de el reconocimiento social adecuado. Una manera efectiva de luchar contra los prejuicios que en ocasiones rodean a las personas y a las comunidades culturales diferentes (por lo general, colectivos humanos y ciudadanos de población inmigrante recién llegada a nuestro país) es propiciar en la medida de lo posible su visibilización.

**2\_INVITAR A LA PARTICIPACIÓN\_** En el ámbito social, invitar nos permite acercarnos los unos a los otros. Este proyecto no pretende sino abrir la colaboración a todos aquellos ciudadanos árabes y no árabes de la ciudad de Valencia, ya sea activamente como lectores y performers, ya sea como público oyente activo. La motivación principal de esta propuesta es invitar a la colaboración y al aprecio de la experiencia compartida de lo diferente.

**3\_COMPARTIR LA EXPERIENCIA ESTETICA\_** En el ámbito social, compartir la experiencia estética y apreciar la excelencia artística pueden generar un consenso humano y democrático muy valioso. Si podemos considerar el arte como una práctica social por medio de la cual lo mejor de una cultura específica comunica sustancialmente a partir de sus propios logros (ya tomen estos logros la forma de una pintura, una música, un poema o una danza...) y en esa realidad el placer, la recepción placentera, el encuentro y el diálogo con el otro, la alegría, etc. ocupan un lugar importante, entonces podríamos considerar que la experiencia compartida de la cultura posee un alto potencial democrático para la cohesión social. Al fin y al cabo, al hablar de cultura y de arte hablamos también de placer.. Este punto de encuentro en el placer, en el disfrute y en el compartir nos iguala como ciudadanos, nos acerca al otro independientemente de su origen o su diferencia cultural.

**4\_CONSTRUIR PUENTES DE CONOCIMIENTO MUTUO Y DE ACERCAMIENTO POSITIVO\_** En el ámbito social, acercarse positivamente a una cultura muy diferente, no suele ser lo natural. En ocasiones los prejuicios, el desconocimiento, y el desencuentro hacia los recién llegados desde culturas diferentes prevalecen. Difícilmente podremos apreciar lo que desconocemos; y aún más difícilmente podremos articular un diálogo efectivo y positivo entre comunidades culturales diferentes si un genuino diálogo no es posible. Este proyecto busca presentar bajo la mejor luz la producción cultural de la cultura árabe a través de su excelente y vibrante producción poética. Ese será el puente a través del cual me gustaría que ciudadanos árabes y no árabes de la ciudad de Valencia pudieran transitar...

**5\_CONSIDERAR LA CULTURA COMO UN VEHÍCULO DE TRANSFORMACIÓN\_** En el ámbito social, ¿qué mejor manera de buscar alternativas que por medio del juego abierto que la cultura puede ofrecer...? Realmente, no conozco otra vía mejor. Personalmente, (hablo como artista visual especializado desde hace ya algunos años en proyectos específicos y contextuales alrededor del mundo) es la vía que más me interesa, y a la que efectivamente le otorgo un gran poder valor transformador a pesar de todas las voces escépticas al respecto. Posiblemente el poder transformador de la cultura (y por extensión del arte y sus prácticas participativas) radique en su capacidad para implementar vías alternativas, movilizandno novedosas energías sociales resueltamente integradoras, cohesivas y lúdicas. ¿Por qué no decirlo? La cultura puede hacer operar lo mejor de lo humano en nuestra sociedad, y esto, si ocurre de manera genuina, es -- ¿por qué no decirlo? -- un motor efectivo para la transformación y para la construcción social del sentido.





El poeta palestino Madmoud Darwish (1941-2008) incluido en la antología FUGA DE AMOR

## FUGA DE AMOR

[Un proyecto participativo en torno a la poesía árabe contemporánea en colaboración con las comunidades musulmanas de la ciudad de Valencia.]

### **NECESIDADES DE PRODUCCIÓN**

- 1\_ Edición de 1.000 ejemplares de un sencillo libro de poemas en árabe y en valenciano.
- 2\_ Traducción al valenciano de los textos árabes de la antología.
- 3\_ Maquetación del libro para su impresión.
- 4\_ Siete colaboradores árabeparlantes para la realización de las performances. [Cuatro mujeres y tres hombres preferentemente.]
- 5\_ Localizaciones para la realización de las performances. [Podrían ser espacios públicos o privados, instituciones, museos, etc.]
- 6\_ Diversos puntos de distribución de la edición gratuita. [Estos lugares podrían ser museos, instituciones, casas de cultura, etc.]
- 7\_ Sencilla campaña de publicidad y comunicación pública de la idea del proyecto. [Prensa, radio, TV, redes sociales, etc.]



# قصيدة حالة حصار

محمود درويش

هنا،

عند مُنْحَدَرَاتِ التلال ،

أمام الغروب وقُوْهَةِ الوقت ،

قُرْبَ بسَاتَيْنِ مَقْطُوعَةِ الظلِ ،

نَفْعُلُ ما يَفْعَلُ السجْنَاءُ ،

وما يَفْعَلُ العاطلون عن العمل :

تُرْبِي الأمل .

بلادُ علي أهبّةِ الفجر،

صرنا أقلّ نكاءً،

لأنّنا نَحْمَلُ في ساعة النصر :

لا لَيْلَ في ليلنا المتلألئِ بالمدفعية

أعداؤنا يسهرون

وأعداؤنا يُشْعِلون لنا النورَ

في حلّةِ الأقبية.

# FUGA DE AMOR

[Un proyecto participativo en torno a la poesía árabe contemporánea en colaboración con las comunidades musulmanas de la ciudad de Valencia.]

## PLAZOS DE EJECUCIÓN

### Mes 1º y 2º\_

El fase inicial del proyecto estará dedicada a la preparación de la edición del libro cuyas tareas principales serán la selección final de los poemas, su traducción del árabe al valenciano y la maquetación para su impresión. Una vez realizada esta labor el libro estará listo para ser impreso. La impresión se llevará a cabo en una imprenta local con la que he trabajado ya en alguna ocasión.

La otra tarea principal en esta fase primera será la búsqueda de colaboradros árabeparlantes interesados en formar parte del proyecto como lectores. Estos posibles colaboradores se podrán intentar contactar a través del Departamento de Filología Árabe de la Universidad de Valencia, entre estudiantes árabes radicados en la ciudad, entre todos aquellos interesados en la colaboración pertenecientes a las diversos centros culturales árabes, etc.

### Mes 3º y 4º\_

La segunda fase del proyecto estará dedicada a la definición de las diversas performances, a la búsqueda de localizaciones para llevarlas a cabo y a la preparación de las mismas junto a los colaboradores. Una gran parte de la energía y el tiempo se dedicará a la preparación y el ensayo de las diversas lecturas específicamente diseñadas para los lugares en los que se vayan a realizar ya sean estos espacios lugares públicos abiertos, salones de alguna institución, el espacio de un museo, o cualquier otro emplazamiento adecuado para la realización positiva de la idea.

Durante esta segunda fase se llevará a cabo también la comunicación pública y la publicidad del proyecto entre los medios de prensa, radio, TV, etc. Una serie de pósters, folletos y dossiers serán distribuidos para la publicidad y la comunicación pública de la idea del proyecto. La distribución gratuita del libro comenzará también hacia el final de el tercer mes con la idea de que el proyecto vaya siendo conocido y las performances publicitadas con antelación.

### Mes 5º y 6º\_

Los dos últimos meses del proyecto estarán específicamente dedicados a la realización de las performances y a la distribución gratuita de la antología de poemas editada. El equipo de siete colaboradores árabeparlantes llevará a cabo las lecturas en los lugares seleccionados de la ciudad. Este equipo de lectores (siete en cada actuación: cuatro mujeres y tres varones preferentemente) podrá ir cambiando según su disponibilidad de tiempo e interés.

El número de ocasiones que se llevarán a cabo las lecturas deberá ser determinado en colaboración con los responsables del programa CULTURA RESIDENT\_CONVOCATORIA DE MEDIACIÓN 2018 atendiendo a las disponibilidad de localizaciones y a la adecuación de estas acciones al sentido del proyecto.



Primera página del poema *Estado de sitio* de Mahmoud Darwish en la edición de Jesús Palomino. Octubre 2016.

## FUGA DE AMOR

[Un proyecto participativo en torno a la poesía árabe contemporánea  
en colaboración con las comunidades musulmanas de la ciudad de Valencia.]

### **SOBRE EL PROYECTO FUGA\* DE AMOR \*\***

En octubre y noviembre de 2016 en colaboración con el Festival Internacional de las Artes y los Derechos Humanos ARTifariti presenté el proyecto *READING\_State of Siege* (*LEYENDO\_Estado de sitio*, en su traducción al castellano). *READING\_State of Siege* consistió en la edición de 1.000 libros en árabe del poema *Estado de sitio*. Este poema lírico escrito por Mahmoud Darwish en el año 2002 durante la ocupación israelí de la ciudad de Ramala, Palestina, nos recuerda que incluso en mitad del aislamiento, la precariedad y el dolor de la guerra, la vida continua, las madres cuidan de sus hijos y los amantes se citan por las noches escapando al toque de queda. *Estado de sitio* habla de la belleza del mundo a pesar de las terribles consecuencias que traen la guerra y la crueldad del enemigo. La edición de 1.000 libros en árabe de *Estado de sitio* fue distribuida gratuitamente entre los ciudadanos de los Campamentos de refugiados saharauis de Tindouf en Argelia. El último día del Festival se realizó una lectura del poema específicamente diseñada para la ocasión. En enero de 2018 esa misma lectura-performance se llevará a cabo en el MUSAC de León formando parte de la exposición Provincia 53 comisariada por Juan Guardiola.

Mahmoud Darwish es uno de los poetas elegidos para conformar esta antología dedicada a la poesía árabe contemporánea; una selección de poesía amorosa escrita por algunos de los más importantes poetas líricos árabes contemporáneos. Mahmoud Darwish está entre ellos junto con Adonis, Nizar Qabbani, Fadwa Tuqan, Al Bayati, o Yabra Ibrahim Yabra, entre otros.

Mahmoud Darwish nació en 1941 en la ciudad de Al-Birwa, Palestina. Sus poemas han traspasado las fronteras de su propio país y su propia cultura siendo traducidos a muchos idiomas. Su obra poética propone una significativa renovación para la poesía árabe contemporánea y ha sido aclamada por su alto humanismo y su compromiso con el sufrimiento de los más débiles. Mahmoud Darwish falleció en el año 2008 dejando una prolífica e inspiradora obra poética internacionalmente respetada y admirada.

El proyecto FUGA DE AMOR no persigue sino proponer un proyecto similar al ya realizado positivamente en Argelia en condiciones humanas y sociales completamente diferentes. En esta ocasión, el lugar será la ciudad de Valencia en la que se buscará la participación de las comunidades de ciudadanos árabes de diversas nacionalidades. Buscar colaboradores árabeparlantes con los que presentar esta antología de poemas líricos y de amor no pretende sino compensar la a menudo automática vinculación de la cultura "árabe" con la aculturación, el barbarismo y la amenaza. Presentar la cultura árabe bajo la mejor luz a través del afecto de estos poemas es la intención última de esta propuesta; como ya he apuntado en la sección de objetivos, el proyecto pretende "CONSTRUIR PUENTES DE CONOCIMIENTO MUTUO Y DE ACERCAMIENTO POSITIVO" entre los ciudadanos árabes de Valencia y sus conciudadanos no árabes. El vehículo mediador y relacional propuesto es la poesía; una poesía reconocida por su altura y su refinada estética literaria.

Las performances serán cuidadosamente preparadas junto a los colaboradores árabeparlantes y diseñadas específicamente para los lugares de presentación seleccionados. A pesar de ser un proyecto participativo y de mediación, y a pesar de que los performers no sean actores ni profesionales de la declamación o el teatro, la propuesta pretenderá buscar los resultados estéticos, visuales y performativos más altos para una positiva comunicación pública de la idea. Las lecturas en árabe buscarán generar una experiencia de acercamiento a lo diferente presentando una polifonía de voces ("contrapuntística") a través de la cuales visibilizar, acercar y dar a conocer de manera abierta y positiva la gran riqueza que esos poemas encierran, el enorme legado cultural que la literatura árabe atesora. Una FUGA DE AMOR que espero pueda resultar valiosa para los ciudadanos de la ciudad de Valencia.

JESÚS PALOMINO

Diciembre 2017

---

\* FUGA\_ *La fuga es un procedimiento musical en el cual se superponen varias voces o ideas musicales llamadas sujetos. Su composición consiste en el uso de la polifonía articulada por el contrapunto de varias voces o líneas instrumentales (de igual importancia) y basado en la imitación o reiteración de melodías en diferentes tonalidades y en el desarrollo estructurado de los temas expuestos. La fuga es la manifestación técnica y artística más madura y libre de la escritura contrapuntística. En la fuga, una breve frase musical (llamada sujeto) se superpone y alterna con otra frase (llamada contratema o contrasujeto). Es imposible encasillar todas las fugas escritas bajo un solo patrón uniforme.* [Fuente: Wikipedia.]

\*\* AMOR\_ *El amor es un concepto universal relativo a la afinidad entre seres, definido de diversas formas según las diferentes ideologías y puntos de vista (artístico, científico, filosófico, religioso). De manera habitual, y fundamentalmente en Occidente, se interpreta como un sentimiento relacionado con el afecto y el apego, y resultante y productor de una serie de actitudes, emociones y experiencias. En el contexto filosófico, el amor es una virtud que representa todo el afecto, la bondad y la compasión del ser humano. También puede describirse como acciones dirigidas hacia otros y basadas en la compasión, o bien como acciones dirigidas hacia otros (o hacia uno mismo) y basadas en el afecto.* [Fuente: Wikipedia.]